

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII nr. 01 - 21 / 33

01 martie 2021
mun. Chișinău

Societatea cu Răspundere Limitată "InfoTranslation", reprezentată de către directorul Straton Nicolae, care acționează în baza Statutului, numit în continuare "Prestator" și Societatea cu Răspundere Limitată "Dina-Cociug" reprezentată de către directorul Cociug Mihail numit în continuare "Beneficiar" pe de altă parte, ambele numite în continuare "Părți", în conformitate cu art. 970 al Codului civil, au încheiat prezentul contract cu privire la următoarele:

I. Obiectul contractului

1.1. Prin prezentul contract Prestatorul asigură Beneficiarului prestarea serviciilor în domeniul traducerii, redactării și corectării actelor, textelor, brosurilor cu specificatie tehnica, mecanica etc., iar Beneficiarul se obligă să primească serviciile prestate.

II. Obligațiile Părților

2.1. În procesul prestării serviciilor Prestatorul are următoarele obligații:

- de a presta servicii calitative în conformitate cu prezentul contract, finalizate prin semnarea de către Părți a Actului de predare-primire a serviciilor;
- de a informa Beneficiarul cu privire la modificarea condițiilor de prestare a serviciilor;
- de a examina cererile Beneficiarului în termenele prevăzute de legislație cu informarea acestuia privind rezultatele examinării;
- de a îndeplini alte obligații stabilite de legislația în domeniul traducerilor.
- De a corecta, rectifica, modifica etc. absolut gratuit serviciile prestate.

2.2. În cadrul prestării serviciilor Beneficiarul are următoarele obligații:

- de a efectua plata serviciilor care fac obiectul prezentului contract în termenul reglementat prin prezentul contract;
- de a prelua serviciile finalizate prestate de la Prestator în baza Actului de predare-primire semnat de către Părți;
- de a acorda asistență Prestatorului la efectuarea, evaluarea serviciilor în cadrul prestării acestora;

2.3. Părțile se obligă să respecte confidențialitatea prezentului contract, precum și prevederile legislației în vigoare.

2.4. În cazul necesității traducerii unor acte suplimentare, prestatorul se obligă să anunțe beneficiarul și de comun acord se decide introducerea actelor respective în Actul de predare-primire de prestări servicii.

III. Prețul și condițiile de plată

3.1. Beneficiarul se obligă să achite lunar în baza Actului de predare-primire timp de zece zile serviciile și să prezinte bonul de plata Prestatorului.

3.2. Achitarea prețului prezentului contract se efectuează de către Beneficiar în lei moldovenești (MDL), sub forma transferării mijloacelor bănești la contul bancar al Prestatorului sau în numerar.

IV. Răspunderea Părților

4.1. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale, partea vătămată este în drept să aplice părții vinovate o penalitate de întârziere, calculate la valoarea totală a contractului, в размере 0,2% от стоимості выполненной работы dar nu mai mult de 20% din valoarea totală a contractului.

V. Termenul contractului și alte clauze

5.1. Contractul intră în vigoare din momentul semnării lui de către Părțile contractante și acționează timp de 1 (un) an de la această dată.

VI. Modificarea și rezilierea contractului

6.1. Modificarea prezentului contract poate avea loc la acordul Părților, perfectându-se în scris un supliment la contract, care are putere juridică de la data semnării lui. Suplimentul respectiv se anexează la contract și constituie parte integrantă a acestuia.

6.2. Contractul încetează să mai producă efecte juridice:

- la expirarea termenului contractual;
- în cazul rezilierii la acordul mutual al Părților;
- în temeiul art. 747, 748, 978 al Codului civil.

VII. Modul de soluționare a litigiilor

7.1. Litigiile și neînțelegerile, ce vor apărea în timpul executării prezentului contract, după posibilitate, vor fi soluționate pe calea negocierilor dintre Părți.

7.2. În caz de nesoluționare a litigiilor pe calea negocierilor, Părțile vor lua măsuri anticipate de soluționare acestora, expediind pretențiile în formă scrisă prin poștă cu aviz de recepție.

Pretențiile trebuie să conțină:

- circumstanțele, temeiurile și, în formă de anexe, documentele ce confirmă încălcarea prevederilor contractului;
- propunerea de soluționare a litigiului.

7.3. Termenul de prezentare a răspunsului la pretenție este de 15 zile lucrătoare; în cazul neprezentării răspunsului în termenul indicat se consideră că partea acceptă calea de soluționare a litigiului propusă în pretenție.

7.4. În caz de refuz al soluționării litigiului, inclusiv refuzul îndeplinirii prevederilor pretenției ca urmare a acceptului tacit (conform p.7.3 al Contractului), cealaltă parte este în drept să se adreseze în instanțele de judecată competente pentru soluționarea litigiului pe cale judiciară ale Republicii Moldova

VIII. Clauza de forță majoră

8.1. În cazul apariției circumstanțelor, ce împiedică onorarea completă sau parțială de către Părți a obligațiilor, prevăzute de prezentul contract, și anume: incendiu, inundație, cutremur, calamități naturale, dezordini în masă, răscoală, război, operații militare de orice caracter, blocaje, embargo, modificarea ministerelor, înlocuirea funcționarilor și alte circumstanțe independente de voința Părților, termenul de executare a obligațiilor contractuale se prelungește condiționat cu termenul de acțiune a acestor circumstanțe.

8.2. În cazul în care aceste circumstanțe și urmările lor se vor prelungi mai mult de 30 zile lucrătoare, fiecare Parte este în drept să renunțe la executarea obligațiilor sale prevăzute de prezentul contract, compensând cheltuielile celeilalte părți pagubele posibile.

8.3. Partea, pentru care devine imposibilă executarea obligațiilor prevăzute de prezentul contract, se obligă să înștiințeze Partea opusă timp de 10 zile lucrătoare despre apariția circumstanțelor care împiedică executarea obligațiilor și înlăturarea lor.

8.4. Dovezile corespunzătoare despre prezența acestor circumstanțe și durata lor vor fi confirmate prin acte, imagini foto, video, mass-media, etc.

IX. Dispoziții finale

9.1. Prezentul contract este întocmit în două exemplare, câte unul pentru fiecare Parte, fiecare având aceeași putere juridică.

9.2. Întru mărturisirea celor expuse Părțile au semnat prezentul contract.

X. Datele părților:

Prestator:

Societatea cu Răspundere Limitată „*InfoTranslation*”
MD-2012, mun. Chișinău, str. Sfatul Țării 27, of. 12
c/f: 1019600023161
c/b: AGRNMD2X441
cod IBAN: MD76AG00000022513679911
BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA
Sucursala nr. 18 or. Chișinău
tel. +37369785277
email: infotradd@gmail.com

Beneficiar:

Societatea cu Răspundere Limitată “*DINA-COCIUG*”
MD-2060, Chișinău, Dacia, 38/7
c/f 1002600032981
C/b VICBMD2X416
IBAN MD73VI000002251803930MDL
BC «Victoriabank» SA
c/c 2251803930, TVA 0500884
Serviciul Clientelă: 022 66 40 00, fax: 56 88 75
e-mail: dina@dina.md web: www.dina.md

Prestator:

Director S.R.L. „*InfoTranslation*”

Beneficiar:

Directorul general SRL “*DINA-COCIUG*”

Straton Nicolae



COCIUG MIHAIL



L.Ș.